

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 21 DÉCEMBRE 1907.

Projet de loi sur la recherche de la paternité et de la maternité de l'enfant naturel ⁽¹⁾.

Ontwerp van wet op het onderzoek naar het vaderschap en naar het moederschap van het onechte kind ⁽¹⁾.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE
AU PREMIER VOTE ⁽²⁾.

Article unique.

L'intitulé de la section II, chapitre III, titre VII, du premier livre du Code civil, et les articles 337, 338, 340, 341 et 342 du même Code sont remplacés et complétés comme suit :

SECTION II.

De la reconnaissance et de l'action alimentaire des enfants naturels.

.....

Art. 337.

La reconnaissance faite pendant le mariage, par l'un des époux, au profit d'un

TEKST DOOR DE KAMER IN EERSTE
LEZING AANGENOMEN ⁽²⁾.

Eenig artikel.

Het opschrift van de tweede afdeling, hoofdstuk III, titel VII, van boek I van het Burgerlijk Wetboek, en de artikelen 337, 338, 340, 341 en 342 van hetzelfde Wetboek worden vervangen en aangevuld als volgt :

AFDEELING II.

Van de erkenning en van de rechtsvoordering der onechte kinderen tot bekoming van onderhoudskosten.

.....

Art. 337.

De erkenning, staande het huwelijk, door een der echtgenooten gedaan ten voordeele

(1) Projet de loi amendé par le Sénat, n° 147 (session de 1906-1907).

Rapport, n° 211 (session de 1906-1907).

Amendements, n° 212 (session de 1906-1907).

Amendements, n° 58 et 73.

(2) Les amendements adoptés par la Chambre au premier vote sont imprimés en caractères italiques.

(1) Ontwerp van wet door den Senaat gewijzigd, n° 147 (zittingsjaar 1906-1907).

Verslag, n° 211 (zittingsjaar 1906-1907).

Amendementen, n° 212 (zittingsjaar 1906-1907).

Amendementen, n° 58 en 73.

(2) De in eerste lezing door de Kamer aangenomen amendementen zijn met cursiefletters gedrukt.

enfant naturel, qu'il aurait eu, avant son mariage, d'un autre que de son conjoint, ne pourra nuire ni à celui-ci, ni aux enfants nés de ce mariage.

Toutefois l'enfant aura toujours le droit d'être nourri et élevé aux frais de son auteur.

ART. 338.

L'enfant naturel reconnu ne pourra réclamer les droits d'enfant légitime. Ses droits sont réglés au Titre **Des successions**.

ART. 340a.

La recherche de la paternité *est admise dans les cas suivants* :

1º Si l'y a possession d'état d'enfant naturel dans les conditions prévues par l'article 321 ;

2º Si, pendant la période légale de la conception, il y a eu enlèvement par violence, ruse ou menace, détention, séquestration arbitraires ou viol.

ART. 340b.

L'enfant naturel peut réclamer de celui qui a eu des relations avec sa mère, pendant la période légale de la conception, une *pension* annuelle pour son entretien et son éducation, jusqu'à l'âge de 18 ans accomplis.

La preuve de ces relations ne peut résulter que de l'une des circonstances suivantes :

1º De leur aveu dans des actes ou des écrits émanés du défendeur ;

2º De leur caractère habituel et notoire ;

3º De l'attentat à la pudeur consommé sans violence sur la personne d'une fille de moins de 16 ans accomplis ;

4º De la séduction de la mère par promesse de mariage, manœuvres frauduleuses ou abus d'autorité.

van een onecht kind dat hij, vóór zijn huwelijk, mocht gehad hebben bij een ander persoon dan zijn echtgenoot, kan noch aan dezen noch aan de kinderen, uit dit huwelijk geboren, schade toebrengen.

Echter heeft het kind altijd het recht te worden onderhouden en opgevoed op kosten van zijn ouder.

ART. 338.

Het erkende onecht kind kan de rechten van wettig kind niet vorderen. Zijne rechten worden geregeld in den Titel : **Van de erfenissen**.

ART. 340a.

Het onderzoek naar het vaderschap *is toegelaten in de volgende gevallen* :

1º Wanneer er is bezit van staat van onecht kind onder de omstandigheden voorzien bij artikel 321 ;

2º Indien er, gedurende het wettelijk tijdperk der bevruchting, heeft plaats gehad schaking met geweld, list of bedreiging, willekeurige hechtenis of opsluiting, verkrachting.

ART. 340b.

Het onecht kind kan van hem, die, gedurende het wettelijk tijdperk der bevruchting, in gemeenschap heeft geleefd met zijne moeder, vorderen een jaarlijksch *pensioen* voor zijn onderhoud en zijne opvoeding, totdat het den leeftijd van 18 jaren heeft bereikt.

Het bewijs van deze gemeenschap kan enkel voortvloeien uit een van de volgende omstandigheden :

1º Uit de erkenning daarvan in akten of geschriften afkomstig van den verweerder ;

2º Uit den geregelden en algemeen bekenden aard daarvan ;

3º Uit den aanslag op de eerbaarheid, zonder geweld bedreven op den persoon van een meisje beneden den leeftijd van 16 jaren ;

4º Uit de verleiding van de moeder door huwelijksbelofte, bedrieglijke handelingen of misbruik van gezag.

ART. 340c.

Dans les cas prévus par l'article précédent, la mère a droit aux frais d'accouchement, ainsi qu'à son entretien pendant les quatre semaines qui suivent la délivrance, sans préjudice aux dommages-intérêts qui peuvent lui être dus par application de l'article 1382.

ART. 340d.

Sous réserve des autres moyens de défense, les demandes prévues aux articles 340a, 340b et 340c seront rejetées, s'il est établi que, pendant la période légale de la conception, la mère a eu des relations avec un autre individu ou était d'une conduite notoire.

ART. 340e.

L'action alimentaire est personnelle à l'enfant. Elle doit être intentée dans les trois ans qui suivent soit la naissance, soit la cessation des secours fournis directement ou indirectement par le défendeur. Elle ne passe pas aux héritiers; toutefois ceux-ci peuvent suivre l'action commencée.

L'action prévue à l'article 340c est personnelle à la mère et doit être intentée dans les trois ans qui suivent l'accouchement.

ART. 340f.

Le demandeur qui voudra intenter l'action prévue à l'article 340b ou à l'article 340c présentera, au président du tribunal, une requête contenant un exposé sommaire des faits, accompagné des pièces à l'appui, s'il y en a.

La requête sera répondue d'une convocation signée du président et fixant les jour et heure où les parties comparaitront devant lui. La convocation sera adressée aux parties par lettre recommandée.

ART. 340c.

In de gevallen bij het vorig artikel voorzien, heeft de moeder recht op de kosten veroorzaakt door hare bevalling alsmede op onderhoud gedurende vier weken te rekenen van hare bevalling, onverminderd de schadeloosstelling die haar mocht verschuldigd zijn door toepassing van artikel 1382.

ART. 340d.

Onverminderd de andere middelen van verdediging, worden de vorderingen, voorzien bij de artikelen 340a, 340b en 340c, afgewezen, indien bewezen wordt dat, gedurende het wettelijk tijdperk der bevruchting, de moeder gemeenschap heeft gehad met een anderen man of dat zij van bekend slecht levensgedrag was.

ART. 340e.

De vordering tot bekoming van onderhoudskosten komt aan het kind persoonlijk toe. Zij moet worden ingesteld binnen drie jaren te rekenen hetzij van de geboorte, hetzij van het staken van de hulp, rechtstreeks of onrechtstreeks door den verweerder verleend. Zij gaat niet over op de erfgenamen; dezen kunnen echter den begonnen eisch voortzetten.

De eisch, bij artikel 340c voorzien, komt aan de moeder persoonlijk toe en moet worden ingesteld binnen drie jaren te rekenen van de bevalling.

ART. 340f.

De eischer, die de rechtsvordering, voorzien bij artikel 340b of bij artikel 340c, wil instellen, biedt den voorzitter der rechtbank een verzoekschrift aan, behelzende eene korte uiteenzetting der feiten; hij voegt er stukken tot staving bij, zoo ze er zijn.

Op dit verzoekschrift wordt eene beschikking genomen tot oproeping van partijen, door den voorzitter onderteekend en bepallende dag en uur waarop dezen voor hem moeten verschijnen. De oproeping wordt aan partijen toegezonden bij aangeteekenden brief.

Les parties comparaitront sans pouvoir se faire assister d'avoués, ni de conseils, et le défendeur sera seul admis à se faire représenter.

A défaut d'entente des parties, ou si elles ne comparaissent pas, le président rendra une ordonnance les renvoyant à se pourvoir devant le tribunal.

Lorsque, au cours de cette première comparution, le défendeur admet l'existence des relations qui servent de fondement aux actions intentées en vertu des articles 340b et 340c, la cause sera instruite en chambre du conseil et le jugement prononcé en audience publique. Il sera statué dans la même forme sur l'appel.

ART. 341a.

La recherche de la maternité est admise :

1° S'il y a possession d'état dans les conditions prévues par l'article 321;

2° Si l'accouchement de la mère prétendue et l'identité du réclamant avec l'enfant dont elle est accouchée, sont rendus vraisemblables par un commencement de preuve par écrit conforme aux dispositions de l'article 324, ou par les énonciations de l'acte de naissance.

ART. 341b.

L'action en réclamation d'état est personnelle à l'enfant. Son représentant légal est tenu avant de l'exercer de se faire autoriser par le conseil de famille.

Elle ne peut être intentée après les cinq années qui suivent la majorité de l'enfant.

Toutefois, s'il y a possession d'état, ce délai est prolongé jusqu'à l'expiration de l'année qui suit le décès du père ou de la mère prétendus.

L'action ne passe pas aux héritiers de l'enfant naturel. Néanmoins les descendants

Partijen verschijnen zonder zich te mogen doen bijstaan door avoués of raadslieden; de verweerder alleen heeft het recht zich te doen vertegenwoordigen.

Worden partijen het niet eens, of verschijnen zij niet, dan neemt de voorzitter eene beschikking waarbij hij hen verwijst naar de rechtbank.

Wanneer, bij deze eerste verschijning, de verweerder het bestaan erkent van de gemeenschap die tot grondslag dient aan de rechtsvorderingen ingesteld uit kracht van de artikelen 340b en 340c, wordt de zaak in raadkamer onderzocht en het vonnis ter openbare terechtzitting uitgesproken. Ingeval van hooger beroep, wordt op dezelfde wijze uitspraak gedaan.

ART. 341a.

Het onderzoek naar het moederschap is toegelaten :

1° Indien er is bezit van staat onder de omstandigheden voorzien bij artikel 321;

2° Indien de bevalling van de onderstelde moeder en de identiteit van den eischer met het kind, dat zij gebaard heeft, waarschijnlijk zijn gemaakt door een begin van schriftelijk bewijs, overeenkomstig de bepalingen van artikel 324, of door de vermeldingen voorkomende in de geboorteakte.

ART. 341b.

De rechtsvordering tot introeping van staat komt aan het kind persoonlijk toe. Zijn wettelijke vertegenwoordiger is, alvorens deze in te stellen, gehouden zich door den familierraad te doen machtigen.

Zij mag niet worden ingesteld na vijf jaren te rekenen van de meerderjarigheid van het kind.

Intusschen wordt, indien er bezit van staat is, deze termijn verlengd tot na afloop van het jaar volgende op het overlijden van den onderstelden vader of van de onderstelde moeder.

De rechtsvordering gaat niet over op de erfgenamen van het onecht kind. Echter

ont, conformément à l'article 330, la faculté de suivre l'action commencée par leur auteur.

ART. 341c.

Le jugement qui déclare la filiation naturelle produit les mêmes effets que la reconnaissance.

Le jugement qui condamne le défendeur au paiement d'aliments, en vertu de l'article 340b, produit les mêmes effets que la reconnaissance, en ce qui concerne les empêchements au mariage.

ART. 342a.

Dans les cas où, suivant l'article 333, la reconnaissance ne peut avoir lieu, l'enfant ne sera jamais admis, soit à la recherche de la paternité ou de la maternité, soit à la réclamation d'aliments prévue à l'article 340b.

ART. 342b.

Les prohibitions des articles 531, 533 et 542 ne concernent pas les enfants nés de personnes parentes ou alliées entre lesquelles le mariage pouvait être autorisé par dispense.

Disposition transitoire.

Sauf pour les cas d'action en déclaration de paternité ou de maternité fondée sur la possession d'état, la présente loi ne sera applicable qu'aux enfants nés après le trois-centième jour qui suivra sa publication.

hebben de afstammelingen, overeenkomstig artikel 330, het recht den eisch, door het kind begonnen, voort te zetten.

ART. 341c.

Het vonnis, waarbij de natuurlijke afstamming wordt verklaard, heeft dezelfde gevolgen als de erkenning.

Het vonnis, dat uit kracht van artikel 340b den verweerder veroordeelt tot het betalen van onderhoudskosten, heeft dezelfde gevolgen als de erkenning wat betreft de beletselen om te trouwen.

ART. 342a.

In de gevallen waarin, overeenkomstig artikel 333, de erkenning niet kan plaats hebben, wordt het kind nooit toegelaten tot het onderzoek naar het vaderschap of naar het moederschap, noch tot de vordering van onderhoudskosten voorzien bij artikel 340b.

ART. 342b.

De verbodsbepalingen vervat in de artikelen 531, 533 en 542 betreffen niet de kinderen geboren uit bloed- of aanverwanten tusschen wie het huwelijk door dispensatie kon worden toegelaten.

Overgangsbepaling.

Behalve voor de gevallen van rechtsvordering tot verklaring van vaderschap of van moederschap, op het bezit van staat gegrond, is deze wet slechts van toepassing op de kinderen geboren na den driehonderdsten dag te rekenen van hare afkondiging.